



TRAN889

Simultaneous Interpreting into English 1

S1 Day 2015

Dept of Linguistics

Contents

<u>General Information</u>	2
<u>Learning Outcomes</u>	2
<u>Assessment Tasks</u>	3
<u>Delivery and Resources</u>	4
<u>Policies and Procedures</u>	4
<u>Graduate Capabilities</u>	6

Disclaimer

Macquarie University has taken all reasonable measures to ensure the information in this publication is accurate and up-to-date. However, the information may change or become out-dated as a result of change in University policies, procedures or rules. The University reserves the right to make changes to any information in this publication without notice. Users of this publication are advised to check the website version of this publication [or the relevant faculty or department] before acting on any information in this publication.

General Information

Unit convenor and teaching staff

Lecturer

Zhongwei Song

zhongwei.song@mq.edu.au

Contact via zhongwei.song@mq.edu.au

Room 408, C5A

11am -12pm Friday

Margaret Wood

margaret.wood@mq.edu.au

Credit points

4

Prerequisites

Admission to MConflnt or MAdvConflnt

Corequisites

Co-badged status

Unit description

This unit is focused on simultaneous interpreting practice from LOTE into English for first session Master of Conference Interpreting students. It teaches students how to use acquired skills to apply various strategies in dealing with different constraints in the on-line information process. Students are required to simultaneously interpret both improvised and well-prepared speeches on wide-ranging topics into English, which are selected from various sources according to difficulty levels.

Important Academic Dates

Information about important academic dates including deadlines for withdrawing from units are available at <https://www.mq.edu.au/study/calendar-of-dates>

Learning Outcomes

On successful completion of this unit, you will be able to:

- 1) demonstrate the sub-skills required for simultaneous interpreting into English;
- 2) demonstrate familiarity with a range of strategies to cope with challenges inherent to SI;

- 3) demonstrate a good understanding of the differences between Chinese and English in the context of SI;
- 4). apply self-analysis of interpreting performance into English; and
- 5) demonstrate skills in individual, peer and group evaluation.

Assessment Tasks

Name	Weighting	Due
<u>Participation& Self Reflection</u>	10%	Weekly
<u>Mid-term Examination</u>	30%	Week 7, April 23, 2015
<u>Final Examination</u>	60%	Week 14 TBC

Participation& Self Reflection

Due: **Weekly**

Weighting: **10%**

Students are required to participate in in-class activities. Apart from being engaged in skill development for simultaneous interpreting from Chinese into English, they are expected to undertake self-assessment, peer review and group discussion in terms of continuously improving their own and other students' performances.

On successful completion you will be able to:

- By the end of the semester, students are expected to 1). demonstrate the sub-skills required for simultaneous interpreting into English;
- 2) demonstrate familiarity with a range of strategies to cope with challenges inherent to SI;
- 3) demonstrate a good understanding of the differences between Chinese and English in the context of SI;
- 4). apply self-analysis of interpreting performance into English; and
- 5) demonstrate skills in individual, peer and group evaluation.

Mid-term Examination

Due: **Week 7, April 23, 2015**

Weighting: **30%**

During the mid-term examination, students will interpret one speech of 1000-1500 words from Chinese into English, with an input rate of 110 words per minute. The theme of the speech will be advised through iLearn one day before the examination.

On successful completion you will be able to:

- By the end of the semester, students are expected to 1). demonstrate the sub-skills required for simultaneous interpreting into English;
- 2) demonstrate familiarity with a range of strategies to cope with challenges inherent to SI;
- 3) demonstrate a good understanding of the differences between Chinese and English in the context of SI;
- 4). apply self-analysis of interpreting performance into English; and
- 5) demonstrate skills in individual, peer and group evaluation.

Final Examination

Due: **Week 14 TBC**

Weighting: **60%**

During the final examination, students will interpret one speech of 20 minutes (2000-2500) from Chinese into English with an input rate of 120-140 words per minute. The theme of the speech will be advised through iLearn one week before the examination.

On successful completion you will be able to:

- By the end of the semester, students are expected to 1). demonstrate the sub-skills required for simultaneous interpreting into English;
- 2) demonstrate familiarity with a range of strategies to cope with challenges inherent to SI;
- 3) demonstrate a good understanding of the differences between Chinese and English in the context of SI;
- 4). apply self-analysis of interpreting performance into English; and
- 5) demonstrate skills in individual, peer and group evaluation.

Delivery and Resources

Materials used for this unit are largely selected from the Internet in general and YouTube and Chinese websites in particular. The learning and teaching strategies used are mainly through face to face interaction between lecturers and students. Additionally, students will be also encouraged to leverage iLearn for communication and participate in group discussion, peer evaluation and group research project for interpreting assignments.

Policies and Procedures

Macquarie University policies and procedures are accessible from [Policy Central](#). Students should be aware of the following policies in particular with regard to Learning and Teaching:

Academic Honesty Policy http://mq.edu.au/policy/docs/academic_honesty/policy.html

Assessment Policy <http://mq.edu.au/policy/docs/assessment/policy.html>

Grading Policy <http://mq.edu.au/policy/docs/grading/policy.html>

Grade Appeal Policy <http://mq.edu.au/policy/docs/gradeappeal/policy.html>

Grievance Management Policy http://mq.edu.au/policy/docs/grievance_management/policy.html

Disruption to Studies Policy http://www.mq.edu.au/policy/docs/disruption_studies/policy.html *The Disruption to Studies Policy is effective from March 3 2014 and replaces the Special Consideration Policy.*

In addition, a number of other policies can be found in the [Learning and Teaching Category](#) of Policy Central.

Student Code of Conduct

Macquarie University students have a responsibility to be familiar with the Student Code of Conduct: https://students.mq.edu.au/support/student_conduct/

Results

Results shown in *iLearn*, or released directly by your Unit Convenor, are not confirmed as they are subject to final approval by the University. Once approved, final results will be sent to your student email address and will be made available in [eStudent](#). For more information visit ask.mq.edu.au.

Student Support

Macquarie University provides a range of support services for students. For details, visit <http://students.mq.edu.au/support/>

Learning Skills

Learning Skills (mq.edu.au/learningskills) provides academic writing resources and study strategies to improve your marks and take control of your study.

- [Workshops](#)
- [StudyWise](#)
- [Academic Integrity Module for Students](#)
- [Ask a Learning Adviser](#)

Student Services and Support

Students with a disability are encouraged to contact the [Disability Service](#) who can provide appropriate help with any issues that arise during their studies.

Student Enquiries

For all student enquiries, visit Student Connect at ask.mq.edu.au

IT Help

For help with University computer systems and technology, visit <http://informatics.mq.edu.au/help/>.

When using the University's IT, you must adhere to the [Acceptable Use Policy](#). The policy applies to all who connect to the MQ network including students.

Graduate Capabilities

PG - Capable of Professional and Personal Judgment and Initiative

Our postgraduates will demonstrate a high standard of discernment and common sense in their professional and personal judgment. They will have the ability to make informed choices and decisions that reflect both the nature of their professional work and their personal perspectives.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- 2) demonstrate familiarity with a range of strategies to cope with challenges inherent to SI;
- 5) demonstrate skills in individual, peer and group evaluation.

Assessment task

- Participation & Self Reflection

PG - Discipline Knowledge and Skills

Our postgraduates will be able to demonstrate a significantly enhanced depth and breadth of knowledge, scholarly understanding, and specific subject content knowledge in their chosen fields.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- By the end of the semester, students are expected to 1). demonstrate the sub-skills required for simultaneous interpreting into English;
- 2) demonstrate familiarity with a range of strategies to cope with challenges inherent to SI;
- 4). apply self-analysis of interpreting performance into English; and
- 5) demonstrate skills in individual, peer and group evaluation.

Assessment tasks

- Participation & Self Reflection

- Mid-term Examination
- Final Examination

PG - Critical, Analytical and Integrative Thinking

Our postgraduates will be capable of utilising and reflecting on prior knowledge and experience, of applying higher level critical thinking skills, and of integrating and synthesising learning and knowledge from a range of sources and environments. A characteristic of this form of thinking is the generation of new, professionally oriented knowledge through personal or group-based critique of practice and theory.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- By the end of the semester, students are expected to 1). demonstrate the sub-skills required for simultaneous interpreting into English;
- 2) demonstrate familiarity with a range of strategies to cope with challenges inherent to SI;
- 4). apply self-analysis of interpreting performance into English; and
- 5) demonstrate skills in individual, peer and group evaluation.

Assessment tasks

- Participation& Self Reflection
- Mid-term Examination
- Final Examination

PG - Research and Problem Solving Capability

Our postgraduates will be capable of systematic enquiry; able to use research skills to create new knowledge that can be applied to real world issues, or contribute to a field of study or practice to enhance society. They will be capable of creative questioning, problem finding and problem solving.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- 4). apply self-analysis of interpreting performance into English; and
- 5) demonstrate skills in individual, peer and group evaluation.

Assessment tasks

- Participation& Self Reflection
- Mid-term Examination
- Final Examination

PG - Effective Communication

Our postgraduates will be able to communicate effectively and convey their views to different social, cultural, and professional audiences. They will be able to use a variety of technologically supported media to communicate with empathy using a range of written, spoken or visual formats.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- 3) demonstrate a good understanding of the differences between Chinese and English in the context of SI;
- 5) demonstrate skills in individual, peer and group evaluation.

Assessment tasks

- Participation& Self Reflection
- Mid-term Examination
- Final Examination

PG - Engaged and Responsible, Active and Ethical Citizens

Our postgraduates will be ethically aware and capable of confident transformative action in relation to their professional responsibilities and the wider community. They will have a sense of connectedness with others and country and have a sense of mutual obligation. They will be able to appreciate the impact of their professional roles for social justice and inclusion related to national and global issues

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- 2) demonstrate familiarity with a range of strategies to cope with challenges inherent to SI;
- 3) demonstrate a good understanding of the differences between Chinese and English in the context of SI;
- 5) demonstrate skills in individual, peer and group evaluation.

Assessment task

- Participation& Self Reflection